

## НОМИНАЦИЯ «ПОЭЗИЯ (ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ)»

*Paulina Korneluk*  
STRACH

Bać się, to znaczy mieć drobniutkie makowe ziarenko  
w lewej komorze serca.

Jak krótki włos uwięziony w gardle,  
który przeszkadza w oddechu.

I nie ziarna się boimy, nie włosa –  
strach to taki rodzaj ubrania dla serca,  
jak zimny oddech na rozgrzanej ręce  
i uśmiech skrzywiony własnymi myślami.

Bać się, to znaczy myśleć, że nie masz nikogo,  
jak w zimowym krajobrazie mała śnieżynka,  
układająca się na milionach swoich sióstr.

I nie samotności się boimy, chociaż w niej żyjemy –  
Strach to taki rodzaj bycia człowiekiem.  
Gdyby nie strach kto by wiedział kim jestem.  
W pustej głowie wiatry, huragany,  
w pełnym sercu krew, krew i ziarenko.

Bać się to znaczy mówić tutaj jestem,  
tutaj, teraz, nie wcześniej nie później.  
Myśleć, by to bycie było najważniejszą  
sprawą jaką przyszło ci czynić,  
w tym szalenie ciekawym świecie,  
w tym szalonym byciu jest nadzieja –  
Amor tollit timorem!

*Перевод Яны Карпенко*  
СТРАХ

Бояться – это значит иметь маковое зернышко  
в левом предсердии.

Как короткий волосок, застрявший в горле,  
мешающий дышать.

И не зернышка боимся, не волоса:  
страх – это такая одежда для сердца,  
как холодное дыхание на горячей руке  
и кривая от собственных мыслей улыбка.

Бояться – это думать, что у тебя никого нет,  
подобно маленькой снежинке в зимнем пейзаже,  
лежащей на миллионы своих сестриц.

И не одиночества боимся, хотя живем в нём;  
Страх – это такой способ быть человеком.  
Если б не страх, то кто бы знал, кто я такой.  
В пустой голове ветра, ураганы,  
в исполненном сердце кровь, кровь и зернышко.

Бояться – это значит сказать «я здесь»,  
здесь и сейчас, не раньше, не позже.  
Думать, чтобы само существование  
было наиважнейшим делом, какое только бывает,  
в этом безумно интересном мире,  
в этом безумном бытии есть надежда –  
Amor tollit timorem!

## НОМИНАЦИЯ «ПОЭЗИЯ (БАЗОВЫЙ УРОВЕНЬ)»

*Michał Żmieńko*

Świat, w którym żyjemy  
Jest miły i przyjemny,  
Świat, który nas otacza  
Bawi nas codziennie.  
Chociaż czasami jest źle,  
Zawsze ktoś śmieje się.  
Czasem mamy swe obawy,  
Co do świata zabawy.  
Każdy robi, co chce  
I zawsze śmieje się.

*Перевод Анны Розиной*

Мир, в котором мы живём,  
Милый и приятный.  
Мир, который вокруг нас,  
Забавный и занятный.  
Хоть иногда бывает плохо,  
Но найдётся тот всегда,  
Кто смеётся без конца.  
Страхи наши и заботы  
Обратит он в мир смешной,  
Где каждый делает что хочет  
И всегда хохочет.